

۱۵۱۹۱۰

خونهای پشته

آنه فرانک

ترجمه: الهام دلایر

برگردان انگلیسی: ریچارد لایونستون

نام اصلی کتاب: The diary of young girl



دوستانت ایران صفه

✉ joghdbook@gmail.com

✈ @joghdbook

📷 joghdb.ketab



موسسه انتشارات جغد

شماره تماس، واتساپ و تلگرام: ۰۹۱۲۰۰۳۷۱۹۳

تیراژ: صندوق پستی ۱۴۷-۱۶۶۳۵

خونه‌ی پستی: آن‌رانک

مترجم: الهام دور

ویراستار: محمدرضا مدبر بجنوردی

مدیر هنری و طراح جلد: بهمن خسروی

صفحه‌آرایی: کارگاه جغد

چاپ: قشقای

چاپ اول ۱۳۹۷

شمارگان: ۵۰۰

ISBN: 978-600-98549-1-2



#آر زندگی سن

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای نشر جغد محفوظ است.

سرشناسه :	فرانک، آنه، ۱۹۲۹-۱۹۴۵م. Frank, Anne
عنوان و نام پدیدآور :	خونهای پستی / آنه فرانک؛ برگردان الهام دلاور؛ برگردان انگلیسی ریچارد و کلارا دنیستون؛ ویراستار محمدرضا مدنی بجنوردی.
مشخصات نشر :	تهران: نشر جغد، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری :	۳۷۶ص: مصور
شابک :	۹۷۸-۶۰۰-۵۴۹-۹۸۵-۲-۱
وضعیت فهرست نویسی :	فیبا
یادداشت :	عنوان اصلی: Achterhuis.
داشت :	کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "The diary of a young girl" به فارسی
ترجمه شده است.	
موضوع :	فرانک، آن، ۱۹۲۹-۱۹۴۵م. -- خاطرات
موضوع :	Frank, Anne -- Diaries
موضوع :	دیان -- هلند -- آمستردام -- خاطرات
موضوع :	Jews -- Netherlands -- Amsterdam -- Diaries
موضوع :	تاریخ -- اشغال آلمان، ۱۹۴۰-۱۹۴۵م.
موضوع :	Netherlands -- History -- German occupation, ۱۹۴۰-۱۹۴۵
شناسه افزوده :	وینستون، ریچارد، ۱۹۱۷-۱۹۷۹م.
شناسه افزوده :	Winston, Richard
شناسه افزوده :	وینستون، کلارا، ۱۹۲۱-۱۹۱۳م.
شناسه افزوده :	Winston, Clara
شناسه افزوده :	دلاور، الهام، ۱۳۶۲- مرجم
شناسه افزوده :	مدنی بجنوردی، محمدرضا، ۱۳۷۰- ویراستار
رده بندی کنگره :	۴۱۳۵/ DS۱۳۵
رده بندی دیویی :	۵۳۵.۰۳۹۲۴/۹۴۰
شماره کتابشناسی ملی :	۵۰۶۳۳۱۰

۵	پیشگفتار.....
۱۰	مقدمه «لینو» روزوت.....
۱۲	دفتر خاطرات آنه رانک.....
۳۴۲	پسگفتار (سخن آنه).....
۳۵۹	مؤخره [اندوه بارترین راهی جهان «جنگ»].....
۳۶۰	تصاویری از زندگی و خسرات نه فریاد.....

پیشگفتار

رؤیاهایی که به مرثیه نشستند...

امید پلکانی صعودی در مقابل پستی و فزونی زندگی آدمی بر روی زمین است. چه آن موقع که در قعر شادمانی هستیم و چه زمانی که تمام نیروی درونمان به سوء سراسیمی سوق پیدا می کند. آدمی در جهان پر هیاهو و بی رحمی که برای خود رقم می زند، اگر روزنه های امید درون را خاموش نگاه دارد: گویی تمام آمل و آرزوهای داشته و نداشته خویش را به تاراج می گذارد. آنچه پیش رو دارید: اعترافاتی کم نظیر، سرشار از جسارت، آگاهی و صداقت دختری تازه بالغ است که دفتر کرکی خود را با کمترین تردید محرم خویش قرار می دهد. شرح خاطرات روزانه که چه می راند سهل و ممتنع در ادبیات بیانی باشد و خاصیتی گزاف نسبت به نوشته های من ایجاد نماید، اما از دیرباز تا کنون؛ یادداشت ها و خاطرات روزانه، سفرنامه ها، تذکرها، اتوبیوگرافی های شخصی چه از کسانی که مقامی در قدرت خویش داشتند و چه از بیستان ایشان و حتی عوام که «روزنگاری» را جزو کارهای روزانه خویش قرار می دادند؛ دست نوشته ها و پاره نوشته ها خواسته و ناخواسته مُبدل به مستندات فرهنگی دوران «پری» شده و نویسنده ای اثر می گشت. آنچه از گذشته می ماند شاید تدبیری برای آیندگان به جای بگذارد.

«آنه فرانک» نویسنده این اثر یکی از معدود نویسندگان که چکی ایست که در حبسی اجباری در جنگ جهانی که «هیتلر» بنیان گذار آن است. با کاغذ و قلم اُنس و دوستی نسبتاً طولانی می بندد.

با اینکه این دست نوشته ها نخستین و شاید تنها اثر «آنه فرانک» باشد، اما ذهن برپا و پرتکاپوی او نسبت به نزدیکانش و واقعه ای اسفباری چون «جنگ» ریل تحسین و در پاره ای موارد حتی می توان رمزگشایی دورانی سخت و جانکاه را پیرامون مصیبتی تحت عنوان «جنگ» را در آن واکاوی کرد.

«آنه» در این دو سال حبس ناخواسته نه تنها بلوغ و شکوفایی دخترکی نسبتاً شاد و سرزنده را پشت سر می گذارد بلکه یک به یک اعضای خانواده و دوستان خصوصی

ایشان را به بهانه‌ی کاغذ و قلم به قضاوت و مؤاخذه می‌کشاند. رفتارشناسی فردی ولی نسبت به دیگران نیز می‌تواند قابل تحسین جلوه کند: چه آن زمان که مادرش را ساده‌لوح و معمولی مورد هجوم قرار می‌دهد و چه آن هنگام که حسادت خواهرانه خویش را نسبت به مارگوت [خواهرش] نشان می‌دهد و حتی وابستگی بیش از حدش به پدرش را طوری ترسیم می‌کند که ما، مادر او را زنی منفعل و غرق‌بال ستودنی می‌یابیم. و یا زمانی که از مهمانی ناخوانده سخن به میان می‌آورد [د. مل دندانیز شک] طنزی گزنده و ستیزه‌جو را به رخ خواننده می‌کشد.

باز آفرینی غیرمنتظره و تبلور و سرمستی که عشق برایش به ارمغان می‌آورد، چنان رنگ و بوی خاص را سیقل می‌دهد که گویی ما با دخترکی شاعر مسلک به بزمی ستودنی در میان شوخ‌خویش نشسته‌ایم. «آنه» به گواه دوستی و دوست داشتن غیرمعمول به‌شدت از کتاب‌ها در جستجوی تمام آمال و رؤیاهای دست نیافتنی خویش است و سربرانه بجو‌خانه در انتظار رهایی و شکوفایی پیش‌رو، اما بحران جنگ و ناعدالتی مسیری ناهموار و سنگلاخ برای او رقم می‌زند.

در پاره‌ای از مستندات «آنه» پرست، نابرابری، ظلم، عدم امنیت اجتماعی و ... به چشم می‌آیند. اما نکته‌ی جالب‌تر آن است که جامعه‌ی بسیار کوچکی که «آنه» به واسطه‌ی خانواده و نزدیکی‌اش در آن متن‌بازسازی می‌کند، می‌تواند طیف گسترده و نامحدودی از انسان‌های عادی باشد که فقط در جستجوی زندگی ساده‌ای هستند که «زندگی» نامیده می‌شود.

همان‌گونه که آفتاب روشنایی را به ارمغان می‌آورد، اما جنگ جز اندوه و تاریکی منزلی نمی‌یابد. اما به واسطه‌ی دفتر کودکی «آنه»، «آنه» در سال‌های متعادی از زبان دختران و زنان دیگر جهان جایگاهی ابدی می‌یابد.

من نیز به پاس کودکی و دفترچه‌های منگوله‌دار خود دست به برگردان این اثر برداشتم، زندگی، جنگ و نیستی توأمان با انسان زاده می‌شوند، آنه راوی این لحظات ناباورانه است. نخستین گام‌ها، گام‌های سخت و پرخطاست. اما شاید بر کرچکی باشد برای مقصدی تازه. اگر دست‌های گرم پدرم را از یاد نبرم و سون‌هایی که مادرم مادرانه برایم استوار کرد و خواهر کوچکترم که حکم برادری بزرگتر را داشت، باید از دوستی غایب اما همیشه دوست که نسخه‌ی زبان آدمی این اثر را خاضعانه در اختیارم گذاشت، وسواس، حساسیت و دقت ویراستار - سرم این اثر، اعتماد و همراهی مدیریت محترم انتشارات «جغد» را باید به زبان بی‌ورم و فزودان باشم، به امید روزهایی که مردم سراسر جهان سرودی تحت عنوان «ساح» را زمزمه کنند.

الهام دلاور